

**NAMA KELUARGA DALAM BAHASA INGGRIS DAN BAHASA KAILI
(ANALISIS KONTRASTIF)**

JURNAL SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat Mencapai Gelar Sarjana Sastra

Eirene Elshara Pingkanawulan Kalesaran

110912005

SASTRA INGGRIS



UNIVERSITAS SAM RATULANGI

FAKULTAS ILMU BUDAYA

MANADO

2015

ABSTRACT

This study is an attempt to describe and analyze family names in English and Kaili language. In this research, the writer uses Hickerson's theory and McVetty's concept. The aims of this research are to identify and classify and to find out the kinds and meanings of the family names in English and in Kaili language and to contrast them, in order to find out similarities and the differences. To contrast the family names will use the theory base on Lado.

The English data were taken from English textbooks and website, whereas Kaili language were elicited by interviewing ten informants and based on Kaili language textbooks. The informants were selected by using Nida's theory.

The results show that five types of the English family names have (1) patronymic family names, (2) family names referring to place of origin or locality, (3) family names referring to occupation (4) family names referring to nickname as well as family names adopted from given name, and (5) family names referring to identity of its family; whereas Kaili family names have (1) family names referring to place of origin or locality, (2) family names referring to occupation, (3) family names referring to nickname as well as adopted from given name, and (4) family names referring to identity of its family.

Keywords : Family Names, English and Kaili Language, Contrastive Analysis

I. PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Menurut Hicekrson (1980), etnolinguistik adalah ilmu yang mempelajari tentang hubungan antara sistem kebudayaan manusia dan sistem tatabahasa dari bahasa itu sendiri yang digunakan oleh manusia. Ada beberapa topik yang dipelajari dalam etnolinguistik secara spesifik, antarlain; kasifikasi, kosa kata, dan nama orang (Hickerson, 1980). Nama seseorang diberikan ketika dilahirkan dan akan digunakan selama hidupnya. Hickerson (1980) menyatakan bahwa nama seseorang bisa diambil dari kosakata yang mungkin identik dengan kata atau frase yang ada sehari-hari. Hickerson (1980) juga menjelaskan bahwa di negara pengguna bahasa Inggris, nama terbagi atas tiga macam, nama pemberian, nama keluarga, dan nama panggilan. Nama

keluarga merupakan bagian dari nama seseorang yang menurut hukum atau adat istiadat. Menurut Hickerson (1980 : 130), nama keluarga diberikan kepada anak-anak menurut garis keturunan ayah, karena seorang istri mengadopsi nama keluarga dari suaminya saat mereka menikah.

Menurut Hickerson (1980), nama keluarga memiliki makna asosiatif dan konotatif. Selain itu, menurut McVetty (1984) nama keluarga dapat digolongkan dalam beberapa jenis, yaitu: nama keluarga berdasarkan patronimik, nama keluarga berdasarkan pekerjaan, nama keluarga berdasarkan nama tempat, nama keluarga berdasarkan nama panggilan, dan nama keluarga berdasarkan jati diri keluarga tersebut.

Pada penelitian ini, penulis mengkontraskan nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili. Bahasa Kaili merupakan bahasa daerah yang berasal dari Sulawesi Tengah. Bahasa Kaili merupakan bahasa daerah yang digunakan hampir sebagian penduduk di Sulawesi Tengah.

Penulis tertarik untuk mengkontraskan nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili, karena penulis ingin mencari tahu latar belakang proses pembentukan nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili. Penulis juga ingin mencari tahu apa yang menjadi perbedaan paling spesifik dalam pemberian nama keluarga pada kedua bahasa tersebut, dan juga ingin mencari tahu persamaan latar belakang nama keluarga pada kedua bahasa tersebut.

1.2 Tujuan Penelitian

1. Untuk mengidentifikasi, mengklasifikasi, dan menganalisa jenis dan makna dari nama-nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili yang ada di Kota Palu pada umumnya; dan
2. Menemukan persamaan dan perbedaan pada jenis dan makna nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili.

1.3 Manfaat Penelitian

Secara teoritis, penelitian ini dapat memberikan kontribusi untuk pengembangan pada aspek linguistik khususnya pada bidang Etnolinguistik. Juga dapat memberikan kontribusi untuk pengetahuan mengenai nama keluarga pada salah satu bahasa daerah yang ada di Indonesia, yaitu bahasa Kaili. Secara praktis, pemahaman tentang penelitian ini dapat membantu pembaca khususnya mahasiswa fakultas Ilmu Budaya untuk mengetahui dan memahami jenis-jenis dan makna dalam penggunaan nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili.

1.4 Studi Pustaka

1. “Nama-nama Keluarga dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Toulour (Suatu Analisis Kontrastif)” (2006), yang ditulis oleh Arthen Senduk. Dia menggunakan teori dari Hickerson untuk menemukan makna dari nama-nama keluarga, dan menggunakan konsep dari McVetty untuk mengelompokkan jenis nama-nama keluarga.
2. “Nama-nama Keluarga dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Biak” (2007), yang ditulis oleh Christina Makmeser Iryani Kbarek. Dia juga menggunakan teori dari Hickerson dan McVetty. Dia menemukan persamaan dalam pemberian nama keluarga pada kedua bahasa tersebut, dalam nama keluarga pada kedua bahasa tersebut terpengaruh bahasa lain.
3. “Pemberian Nama dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Bugis di Bolaang Mongondouw: Analisis Kontrastif” (2009), ditulis oleh Siti Jaenab Achsan. Dia menggunakan teori dari Tunner untuk mengklasifikasi pemberian nama. Dia menemukan persamaan mengenai pemberian nama dalam masyarakat

yang menggunakan bahasa Inggris dan masyarakat yang menggunakan bahasa Bugis di Bolaang Mongondouw seperti nama yang diambil dari Kitab Suci, dan nama-nama tempat. Dan memiliki makna asosiatif yang diasosiasikan dengan tokoh yang terkenal.

1.5 Landasan Teori

Untuk menjawab permasalahan pertama, penulis menggunakan teori dari Hickerson (1980) untuk mengklasifikasi nama keluarga berdasarkan makna asosiatif dan konotatif. Kemudian untuk mengklasifikasi jenis nama keluarga, penulis menggunakan konsep dari McVetty (1984).

Selanjutnya untuk menjawab permasalahan yang kedua, penulis menggunakan teori analisis kontrastif Lado (1979) untuk menemukan persamaan dan perbedaan kedua bahasa tersebut.

1.6 Metodologi Penelitian

Pada penelitian ini, penulis menggunakan metode deskriptif dengan beberapa langkah berikut ini:

1. Pengumpulan Data

Penulis mengumpulkan data nama keluarga dalam bahasa Inggris dengan mencari di Internet. Untuk nama keluarga dalam bahasa Kaili, penulis melakukan penelitian langsung di Palu. Penulis mendapatkan data nama keluarga dari Dinas Kependudukan dan Catatan Sipil Bagian Informasi Kependudukan. Setelah itu, penulis bertanya kepada 10 informan yang mengetahui latar belakang dipakainya nama keluarga tersebut.

2. Analisis Data

Data yang telah diidentifikasi, kemudian dianalisis dan diklasifikasikan berdasarkan makna nama-nama keluarga diidentifikasi dan diklasifikasi menurut teori Hickerson (1980) untuk makna asosiatif dan makna konotatif, dan untuk jenis nama keluarga digunakan konsep dari McVetty (1984). Kemudian nama-nama keluarga beserta makna dan jenisnya dikontraskan dengan menggunakan metode Analisis Kontrastif Lado (1979) untuk menemukan persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut.

II. HASIL & PEMBAHASAN

2.1 Makna Nama Keluarga Menurut Hickerson

Pada umumnya, nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili sangat beranekaragam dan bervariasi. Berikut ini merupakan nama-nama keluarga yang dikelompokkan sesuai makna asosiatif dan konotatif sesuai yang dikemukakan oleh Hickerson (1980):

2.1.2 Nama Keluarga Bermakna Asosiatif dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Kaili

Nama keluarga yang bersifat asosiatif pada dasarnya dikaitkan dengan keadaan sosial atau budaya tertentu. Nama keluarga yang ada pada bahasa Inggris meliputi nama keluarga yang dipengaruhi oleh bahasa Perancis, bahasa Inggris Kuno, dan bahasa-bahasa penduduk asli di Amerika Latin. Di sisi lain, nama keluarga dalam bahasa Kaili berasosiasi dengan bahasa itu sendiri, sebagian berasosiasi dengan bahasa lain seperti bahasa daerah sekitar Sulawesi Tengah dan bahasa Arab.

Pada umumnya nama keluarga yang bermakna asosiatif dalam bahasa Kaili dan bahasa Inggris diambil dari nama keluarga berdasarkan nama tempat, nama yang mengikuti nama ayah, dan nama keluarga yang berdasarkan pada pekerjaan. Contohnya:

Nama Keluarga dalam bahasa Inggris	Makna	Nama Keluarga dalam bahasa Kaili	Makna
Ashworth	nama tempat	Barahima	penegak keadilan
Bancroft	nama tempat	Datutinggi	nama raja

2.1.2 Nama Keluarga Bermakna Konotatif dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Kaili

Hickerson (1980) juga menyatakan bahwa nama orang, khususnya nama keluarga, dapat bermakna konotatif yang bersifat tidak tetap dan yang mana sewaktu-waktu dapat berubah. Nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili diambil dari nama yang menunjukkan sifat atau karakter, juga dari kejadian alam sekitar seperti gejala alam. Contohnya:

Nama Keluarga dalam Bahasa Inggris	Makna	Nama Keluarga dalam Bahasa Kaili	Makna
Barret	Pembantah	Ambalolo	yang termuda
Bullock	anak berbadan besar	Dindilembah	dinding lembah

2.2 Jenis Nama Keluarga Menurut Mc Vetty

Nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili dapat digolongkan berdasarkan konsep dari Mc Vetty (1984) yang menyebutkan jenis nama keluarga berasal dari beberapa sumber, diantaranya:

1. Patronimik;
2. Nama tempat atau lokasi;
3. Nama pekerjaan;
4. Nama panggilan; dan
5. Nama sesuai jati diri

2.2.1 Nama Keluarga Berdasarkan Patronimik

Nama keluarga berdasarkan patronimik yaitu salah satu cara pemberian nama keluarga yang mengikuti nama ayah atau kakek. Namun dalam bahasa Kaili tidak memiliki nama keluarga berdasarkan patronimik. Berikut ini nama-nama keluarga beserta makna yang berdasarkan patronimik:

Nama Keluarga dalam Bahasa Inggris	Makna
Ericson	anak dari Erik
Gibbs	anak dari Gibb

2.2.2 Nama Keluarga Berdasarkan Nama Tempat atau Lokasi

Nama keluarga berdasarkan nama tempat atau lokasi merupakan nama yang mengacu pada nama kota, tempat, gedung atau lokasi lainnya. Berikut merupakan nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili dan makna yang berhubungan dengan nama tempat:

Nama Keluarga dalam Bahasa Inggris	Makna	Nama Keluarga dalam Bahasa Kaili	Makna
Ashworth	nama tempat	Labora	nama tempat
Bancroft	nama tempat	Mantikulore	nama tempat

2.2.3 Nama Keluarga Berdasarkan Nama Pekerjaan

Nama Keluarga ini merupakan nama yang diambil dari suatu pekerjaan atau kedudukan seseorang. Berikut ini merupakan nama-nama keluarga dan makna berdasarkan pekerjaan:

Nama Keluarga dalam Bahasa Inggris	Makna	Nama Keluarga dalam Bahasa Kaili	Makna
Banister	pembuat keranjang	Datutinggi	raja
Carter	pengemudi kereta	Datupamusu	raja

2.2.4 Nama Keluarga Berdasarkan Nama Panggilan

Nama Keluarga berdasarkan nama panggilan merupakan sebuah nama panggilan atau julukan yang diambil dari nama yang tidak resmi dari penyandang nama tersebut. Nama-nama keluarga dan makna berdasarkan nama panggilan adalah sebagai berikut:

Nama Keluarga dalam Bahasa Inggris	Makna	Nama Keluarga dalam Bahasa Kaili	Makna
Barret	Pembantah	Ambalolo	yang termuda
Bullock	anak berbadan besar	Lantangi	anak manja

2.2.5 Nama Keluarga Sesuai dengan Jati Diri

Nama keluarga sesuai dengan jati diri merupakan pendeskripsian jati diri seseorang. Pada umumnya nama keluarga ini mendeskripsikan diri mereka sebagai identitas dari keluarga tersebut kemudian dijadikan nama khususnya nama keluarga. Berikut ini adalah nama-nama keluarga yang memiliki makna sesuai dengan jati diri.

Nama Keluarga dalam Bahasa Inggris	Makna	Nama Keluarga dalam Bahasa Kaili	Makna
---	--------------	---	--------------

Banister	pembuat keranjang	Ambalolo	yang termuda
Carter	pengemudi kereta	Lamangkau	orang berkedudukan

2.3 Analisis Kontrastif Nama Keluarga dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Kaili

Setelah penulis mengidentifikasi, menguraikan dan menganalisis nama-nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili, maka ditemukan sejumlah persamaan dan perbedaan jenis dan makna dalam kedua bahasa tersebut, yaitu:

2.3.1 Persamaan

1. Pada nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili berasosiasi dengan bahasa itu sendiri dan bahasa lainnya.

Contoh nama keluarga dalam bahasa Inggris:

- a. Dunn : nama keluarga ini berasal dari kata *dunn* dalam bahasa *Old English*.
- b. Banister : nama keluarga ini berasal dari bahasa *Norman French*.

Contoh nama keluarga dalam bahasa Kaili:

- a. Lamakarate : nama keluarga ini berasal dari bahasa Kaili.
 - b. Lataha : nama keluarga ini berasal dari bahasa Arab.
2. Pada nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili berkonotasi dengan nama yang menunjukkan sifat atau karakter, dan jati diri keluarga tersebut.

Contoh nama keluarga dalam bahasa Inggris:

Barret : nama keluarga ini memiliki makna pembantah, nama keluarga ini merujuk kepada karakter seseorang yang pembantah.

Contoh nama keluarga dalam bahasa Kaili:

Larenda : nama keluarga ini memiliki makna seseorang yang senang menggunakan aksesoris.

2.3.2 Perbedaan

1. Nama keluarga dalam bahasa Inggris memiliki makna yang berasosiasi dengan nama keluarga berdasarkan patronimik, nama tempat, dan nama pekerjaan. di sisi lain, nama keluarga dalam bahasa Kaili hanya memiliki makna yang berasosiasi dengan nama tempat, dan nama pekerjaan. Dengan kata lain, nama keluarga dalam bahasa Kaili tidak memiliki makna yang berasosiasi dengan nama keluarga berdasarkan patronimik.

Contoh nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili:

- a. Nama keluarga berdasarkan Patronimik

Bahasa Inggris : Ericson

Bahasa Kaili : -

- b. Nama keluarga berdasarkan nama tempat

Bahasa Inggris : Sinclair

Bahasa Kaili : Mantikulore

- c. Nama keluarga berdasarkan pekerjaan

Bahasa Inggris : Banister

Bahasa Kaili : Ponulele

2. Nama keluarga dalam bahasa Inggris tidak memiliki makna yang berkonotasi dengan kejadian alam, seperti yang dimiliki pada nama keluarga bahasa Kaili. Contohnya:

Palaguna : nama keluarga yang diambil dari kejadian alam bulan terang.

3. Nama keluarga dalam bahasa Inggris tidak memiliki nama keluarga yang diwariskan oleh raja. Karena nama keluarga Kerajaan hanya diperuntukkan kepada keturunan keluarga kerajaan. Di sisi lain, dalam bahasa Kaili memiliki nama keluarga yang diwariskan oleh seorang raja. Contohnya:

Datupamusu : nama keluarga ini diwariskan oleh nama seorang raja di kerajaan Dolo.

4. Nama keluarga dalam bahasa Inggris tidak memiliki nama keluarga yang diambil dari urutan keluarga, sedangkan pada bahasa Kaili memiliki nama keluarga yang diambil dari urutan anggota keluarga. Contohnya:

Lasera : nama keluarga yang diambil dari julukan kepada anak kedua.

III. SIMPULAN

Berdasarkan pembahasan sebelumnya tentang nama-nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili, kesimpulan hasil penelitian ini adalah:

1. Nama-nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili memiliki makna asosiatif dan konotatif. Contohnya:

- a. Nama keluarga dalam bahasa Inggris

Asosiatif : Banister

Konotatif : Barret

- b. Nama keluarga dalam bahasa Kaili

Asosiatif : Barahima

Konotatif : Dindilembah

2. Nama keluarga dalam bahasa Inggris dan bahasa Kaili memiliki nama keluarga berdasarkan nama tempat, nama keluarga berdasarkan nama pekerjaan, nama keluarga berdasarkan nama panggilan, dan nama keluarga berdasarkan jati diri keluarga itu sendiri. Contohnya:

a. Nama keluarga dalam bahasa Inggris

Nama tempat : Carisle

Nama pekerjaan : Garnett

Nama panggilan : Kidd

Nama sesuai jati diri : Cartwright

b. Nama keluarga dalam bahasa Kaili

Nama tempat : Mantikulore

Nama pekerjaan : Lataha

Nama panggilan : Yojokodi

Nama sesuai jati diri : Tirolembah

3. Nama keluarga dalam bahasa Kaili tidak memiliki nama keluarga yang termasuk dalam jenis nama keluarga menurut nama ayah, seperti yang dimiliki pada nama keluarga dalam bahasa Inggris. Contohnya: Ericson.

4. Nama keluarga dalam bahasa Inggris tidak memiliki nama keluarga yang diwariskan oleh keturunan raja. Lain halnya pada nama keluarga dalam bahasa Kaili memiliki nama keluarga yang diwariskan oleh raja. Contohnya: Datupamusu.

5. Nama keluarga dalam bahasa Inggris tidak memiliki nama keluarga yang diambil dari kejadian alam. Lain halnya pada nama keluarga dalam bahasa Kaili memiliki nama keluarga yang diambil dari kejadian alam. Contohnya: Palaguna.

6. Nama keluarga dalam bahasa Inggris tidak memiliki nama keluarga yang diambil dari nama julukan kepada anak berdasarkan urutan persaudaraan dalam suatu keluarga. Lain halnya pada nama keluarga dalam bahasa Kaili memiliki nama keluarga tersebut. Contohnya: Lasera.

DAFTAR PUSTAKA

- Achsan, Siti Jaenab. 2009. "Nama-Nama Pemberian dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Bugis di Bolaang Mongondow (Suatu Kajian Analisis Kontrastif)". Skripsi. Manado. Sam Ratulangi University.
- Akmajian, Adrian., Demers R., Farmer, A., and Harnish, R. 2001. *Linguistics (An Introduction to Language and Communication)*. United States of America. Massachusetts Institute of Technology.
- Hickerson, Nancy Parroft. 1980. *Linguistic Anthropology*. New York: Holt, Rine and Winston, Inc.
- Kbarek, Christina Makmeser Iryani. 2007. "Nama-nama Keluarga dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Biak: Suatu Analisis Kontrastif". Skripsi. Manado. Sam Ratulangi University.
- Lado, Robert. 1979. *Linguistic Across Culture*, atau *Linguistik Dipelbagai Budaya, Terjemahan*. Sujono Dariwijoyo, Ph.D. Jakarta: Ganaco N. V.
- Masyuhda, Masyhuddin. 1991. "Etnik dan Logat di Sulawesi Tengah". Yayasan Kebudayaan Sulawesi Tengah Seksi Penerbitan. Palu.
- Masyuhda, Masyhuddin. 1979. "Jumlah Bahasa, Dialek Pendukung dan Wilayah di Sulawesi Tengah". Yayasan Kebudayaan Sulawesi Tengah. Palu.
- Mc. Vetty, S, 1994. *Anatomy of a Surname* : New York City, Long Island.
- Nida, Eugene. 1970. *Morphology: The Descriptive Analysis of Words*. An Arbour: The University of Michigan Press.
- Senduk, Arthen. 2006. "Nama-nama Keluarga dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Toulour (Suatu Analisis Kontrastif)". Skripsi. Manado. Sam Ratulangi University.
- Wardaugh, Roland. 1981. *An Introduction to Sociolinguistic*: New York. Basil Blackwell.